

· 中医英译 ·

从接受理论浅谈中医翻译中的文化传达

张晶晶¹ 戴 琪²

美国翻译理论家 Eugene Nida 指出“翻译是两种文化之间的交流。对于真正成功的翻译而言,熟悉两种文化甚至比掌握两种语言更重要。因为词语只有在具有其作用的文化背景中才有意义”^[1]。他又指出“Language and culture cannot exist with each other”^[2]。这说明翻译要将中西文化结合起来,而离开文化背景去翻译不可能达到两种语言之间的真正交流。

医学属于文化范畴,医学的发展实系于其文化母体,与文化母体有着千丝万缕的联系。作为医学科学的群体,中医学和西医学研究的都是人体及其疾病的规律,目的都是为了保持和增进人类健康,防病治病。就其研究的主体来说,都是具有特定文化素质的人。英语民族习惯于将事物分解为各个部分,把具体问题从总体中分离出来,把复杂的问题划分为比较简单的形式和部分,然后进行各个部分的研究,从而形成了个体或分析思维模式。因此,英语民族在思维形式上具有一种重分析、重形式、讲求精确的显著特征。与西方哲学的分析思维方式不同,汉语民族的思维方式深受儒家、道家与中国佛教影响,语言重意合、重悟性、重从事物之间总的联系上去认识和把握事物,思维模式上有重整体、重含蓄、重综合的特点。古人向有“文以意为主”、“意在笔先”、“以意役法”的文辞观,中国古代的语言研究也讲究“神而明之”,追求一种意会与顿悟,语言表达中较注意语言背后的意向,重“意”而轻“言”,得“意”可忘“言”。

中医药是我国的国粹之一,具有鲜明的中华民族特色。中医英译对外交流的实质是一种传统文化的输出^[3]。许多中医学语言简意丰,经历了历史文化的沉淀,反映了汉民族的社会状况、宗教信仰、价值观念等,蕴含着丰富的文化涵义,往往难以在英语中找到同等的表达法。中医理论产生于古代,是受朴素唯物主义思想支配,以客观的观点综合逻辑思维的方法而建立和发展起来的基础医学理论。如何准确地将中医药学的理论、实践与科研成果介绍到国外,使国外学者能正确理解和接受,促进中医药国际化是中医界面临的问题之一。

我们都知道,具体的翻译实践走过的是这样一条道路:从文本(含有原文化内涵)——译者——译者构造的文本(含被译者理解的文化内涵)——译者传达的文本(包括译者能够传达的文化内涵)——读者的接受(包括读者所能理解的内涵),也就是说翻译的终点是停泊在读者身上的,而文化翻译更是针对读者的。因此,翻译的成败只能由读者来校验,也就是说读者是所有以上因素的综合衡量者。安德列·勒菲弗尔认为翻译的首要任务是译文要让读者看得懂。理想的翻译还要表达原文的言外意义,其中就包括文化效应。所以,文化效应的终点也是读者。由此可见,读者在翻译中的地位是绝对不容忽视的,文化传达更应该是以前者为第一优先考虑。

对于具有文化内涵的中医理论,翻译中一般有两种出路,即归化策略(domesticating method)和以美国翻译理论家 Lawrence Venuti 为代表的异化策略(foreignizing method)。归化是采用民族中心主义态度,是外语文本符合译语的文化价值观,把原作者带入译语文化。在强势文化中较多采用这种方法。在中医名词术语的翻译中也不乏这样的例子。比如借用英文词汇 cold 表示寒,heat 表示热。根据 Webster's Dictionary 对两词的解释“Cold, naturally without heat——used in ancient and medieval sciences to describe one of the four qualities of the four elements. Heat, one of the fundamental qualities of body's elements, or humors recognized in medieval physiology”这与中医寒、热的内涵相吻合。

与归化相比,在现代中医的翻译中,异化的手法更加常见。异化是指在文化价值观的偏离主义的压力下,接受外语文本的语言及文化差异,把读者带入外国情境。上世纪 80 年代,在 WHO 的组织下,针灸经穴英译名采用汉语拼音作了统一规范。又如目前等于文化输出的音译造词法^[4]。阴、阳、五脏六腑、寸关尺三部、风气命三关、三焦、卫气营、六经病等等。这些词表面看来似乎存在相应的英文词语,但从它们所表达的丰富的中医内涵而言,却无法找到相应的译语。一般都主张音译为:Yin, Yang, Zang, Fu, Cun, Guan, Chi, Feng, Qi, Ming, Tri-jiao, Wei, Qi, Ying,

Taiyang disease, Yangming disease, Shaoyang disease 等。又如用汉语拼音法表示中药方剂名已经完全可以满足交流的需要,并且可以避免不必要的误解^[5]。这些异化的方法明显得到认可,在一定程度上促进“中国英语”步入外来词的行列,同时也维护了中医文体语言的原始气质与色调^[6]。

奈达将翻译过程分为 4 个阶段:分析、转换、重组、与检验^[7]。在检验的阶段无疑读者才具有最大的发言和评判的权力。校验的标准就是奈达的著名的“动态对等”或后来的“功能对等”。翻译是力争朝着“最高层次的对等”的靠近,而“最低层次的对等”则是基本要求。这些对等都受读者的文化背景知识限制。当代读者反映论和接受理论都强调读者对译文的参与作用。在功能对等翻译中,译文受者是一个重要因素,是交际活动的参与者(在翻译道路的最后一环,也是决定性的一环)。当读者理解一篇译文时,他们因受姚斯的“期待视域”(Horizon of Expectation)的制约会不可避免地对应他们母语的用法或他们的本民族文化习惯的知识。与其说中医译文的读者能否正确理解译者所要传达的意思关键不在于语言而在于文化。所以,对文化差异的处理,即是归化还是异化就成了理解译文的文化内涵的决定性因素。

我们认为归化和异化都各有道理,各有各的用武之地,不能绝对的摈弃任何一方。总的说来,归化大都表现在语言的层面上,为了跨越语言理解的障碍,为了让读者充分理解中医文化,大多数译者同意采用异化策略^[8]。但是,说到底在文化传达问题上的异化是为了最终使得读者做到真正的归化,也就是说使读者把原语经译者所传达的异域视野经自身的文化视野过滤、对比、沉淀而后引起视野的重新定位,在对比中做到对自身文化和原语文化的再认识,即在文化意义上的完成真正的归化。著名的英国翻译家 Nigel Wiseman 先生说:“在西传的过程中,中医并不能为了配合西方人的需求而有所改变。而西方意欲学习中医的人也绝对无法经由一种‘以其本身较为熟悉的知识系统将中医学重新过滤’的学习方式获得成功,他们必须真正地进入中医的世界。总之,只有当翻译者遵循中医原来被接受的传统方式去看待中医学并将中医忠实地翻译出来才得以为西方真正想学习中医的人士开启一

条迈入中医的大道”^[9]。

参 考 文 献

- 1 Qiu MR. Culture and its translation. Beijing Foreign Languages 1998 (2):19—22.
- 2 Eugene Nida. Language, culture and translation. Beijing Foreign Languages 1998 (3):29—33.
- 3 周杰. 关于中医英译作品内容的思考. 中国中西医结合杂志 1996;16(1):55.
Zhou J. Thinkings on English translation of contents in traditional Chinese medicine works. Chin J Integr Tradit West Med 1996;16(1):55.
- 4 张庆荣. 中医术语英译中的音译. 中国中西医结合杂志 1997;17(6):369—370.
Zhang QR. Transliteration in English translation of TCM terminology. Chin J Integr Tradit West Med 1997;17(6):369—370.
- 5 陆胜年. 中医英译方法刍议. 广西中医药 1994;17(4):39—40.
Lu SN. Discussion on translation methods of traditional Chinese medicine. Guangxi TCM 1994;17(4):39—40.
- 6 左连君. 不同翻译手段在中医文献翻译中辨证施用. 中国中西医结合杂志 2004;24(4):364—365.
Zuo LJ. Different application of various translation manipulations in translation of Chinese medicine literatures. Chin J Integr Tradit West Med 2004;24(4):364—365.
- 7 谭载喜. 新编奈达论翻译. 北京:中国对外翻译出版公司, 1999:66.
Tan ZX. Newly edited Nida's opinion on translation. Beijing: China Translation and Publishing Corporation, 1999:66.
- 8 兰凤利. 借鉴国外翻译经验和理念,促进国内中医英译事业发展. 中国中西医结合杂志 2003;23(8):627—628.
Lan FL. To promote the English translation of Chinese medicine by referring to the foreign experience and ideals—consideration from the translation of some Chinese medical terms. Chin J Integr Tradit West Med 2003;23(8):627—628.
- 9 Nigel Wiseman. 英汉·汉英中医词典. 长沙:湖南科学技术出版社, 1996:35.
Nigel Wiseman. English-Chinese·Chinese-English Traditional Chinese Medicine Dictionary. Changsha: Hunan Science and Technology Publishing House, 1996:35.

(收稿 2004-12-22)